



Association Livres sans Frontières Suisse
Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz
Associazione Libri senza Frontiere Svizzera
Uniu Cudeschs senza Cunfins Svizra

www.interbiblio.ch

Bibliothèques interculturelles
Interkulturelle Bibliotheken
Biblioteche interculturali
Bibliotecas interculturalas

Newsletter No 4

2/2009

Der Dachverband

Sehr geehrte Damen und Herren

Integration ist gegenwärtig in aller Leute Mund. Allerdings bestehen auch sehr unterschiedliche Meinungen dazu.

Die interkulturellen Bibliotheken verstehen Integration, indem sie den fremdsprachigen Mitmenschen mit nicht schweizerischer Herkunft bei uns einen Ort bieten, wo sie ihre Kultur und ihre Sprache repräsentiert finden, wo sie sich in ihrer Identität gestärkt und gestützt fühlen können. Diese innere Sicherheit hilft, sich im fremden Land zurechtzufinden. Dadurch werden Brücken zu schweizerischen Institutionen geschaffen.

Der neue Newsletter bietet einen Überblick über die wichtigsten Aktivitäten der einzelnen Bibliotheken bis im Sommer.

Eine sehr wichtige Aufgabe hat sich der Dachverein der interkulturellen Bibliotheken, Verein Bücher ohne Grenzen, auf die Fahne geschrieben: Er will die fremdsprachigen Eltern bei der **frühen Sprachentwicklung** ihrer Kinder unterstützen. Heute wird überall vom Lernen und Beherrschen der lokalen Sprachen Deutsch, Französisch, resp. Italienisch gesprochen. Dass dem aber die **Erstsprache** vorangeht und sogar ein wichtiger Bestandteil zum Erwerb einer Zweitsprache darstellt, hört man leider viel zu selten. Dies verunsichert viele anderssprachige Eltern, weil sie, die ja das Beste für ihre Kinder wollen, denken, sie müssten mit ihnen sofort in der Lokalsprache sprechen, die jedoch nicht ihre eigene Sprache ist. Dass dies auch zu Identitätsproblemen führt, können Psychologen und Kinderärzte heute belegen.

In Zusammenarbeit mit dem Projekt „**Family Literacy**“ vom Schweizerischen Institut für Kinder- und Jugendmedien (SIKJM) organisieren die **interkulturellen Bibliotheken** Eltern-Kind-Gruppen, in denen in der Erstsprache erzählt wird, Bücher angeschaut, Verse gelernt, Lieder gesungen werden. Dort wird gezeigt, wie die Sprachkompetenz bei Kindern schon früh entwickelt werden kann und muss. Dass sie auch Grundlage für das **Erlernen der Zweitsprache** bildet, beweisen zahlreiche Studien.

Wir danken dem Bundesamt für Migration und der Göhner-Stiftung, die dem Verein Bücher ohne Grenzen (VBOGS) die finanzielle Unterstützung zur Anschaffung von Büchern und anderen Medien in den Sprachen albanisch, türkisch, tamilisch und arabisch für alle interkulturellen Bibliotheken zugesichert haben. Damit setzen sie ein wichtiges Zeichen für die Unterstützung der Erstsprache.

Der Verein Bücher ohne Grenzen wird im April am **Salon du Livre in Genf** auftreten mit einem Stand im Rahmen des „Pavillon für Buch, Presse und Kultur aus Afrika“. Das Sonderthema „Afrikanische Migration: von den Anfängen bis heute“ wird Gelegenheit geben, auf Literatur aus Afrika aufmerksam zu machen.

An den **Solothurner Literaturtagen** im Mai wird wiederum Informationsmaterial aufliegen.

Alle weiteren Informationen unter www.interbiblio.ch

Mit besten Grüßen

Der Vorstand:

VBOGS – Verein Bücher ohne Grenzen Schweiz



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Migration BFM

ERNST GÖHNER STIFTUNG

L'organisation faïtière

Mesdames, Messieurs,

Intégration: le mot est aujourd'hui sur toutes les lèvres, mais encore faut-il savoir ce qu'il recouvre. Pour les bibliothèques interculturelles, l'intégration signifie : offrir aux personnes de langue étrangère et d'origine non suisse, un lieu où elles peuvent retrouver leur culture et leur langue, renforcer leur identité et se sentir soutenues. Cette sécurité intérieure les aide à trouver leurs marques dans un pays étranger et, de cette manière, des ponts se créent vers les institutions suisses.

La nouvelle Newsletter donne un aperçu des activités marquantes de chaque bibliothèque jusqu'en été.

L'Association Livres Sans Frontières (ALSFS), association faïtière des bibliothèques interculturelles, s'est fixée une tâche très importante: soutenir les parents allophones dans le **développement linguistique précoce** de leurs enfants. Aujourd'hui, on met surtout l'accent sur l'apprentissage et la maîtrise des langues régionales, Français, Allemand ou Italien. Mais trop rarement parle-t-on de la primauté de la langue première qui est un élément important pour acquérir une deuxième langue. Ceci déstabilise bon nombre de parents de langue étrangère qui pensent, pour le bien de leur enfant, qu'ils devraient très vite leur parler dans la langue régionale qui n'est donc pas leur propre langue. Ceci conduit à des problèmes d'identité, comme l'ont constaté psychologues et pédiatres.

En collaboration avec le projet "**Family literacy**" de l'Institut suisse Jeunesse et Média, les **bibliothèques interculturelles** organisent des groupes de parents-enfants ayant pour objet de raconter des histoires, de montrer des livres, d'apprendre des poèmes et des chants, le tout dans la langue première. Il s'avère ainsi que la compétence linguistique de l'enfant peut et doit être développée très tôt. Cela constitue le **fondement pour l'apprentissage d'une deuxième langue**, comme l'ont démontré de nombreuses études.

Nous remercions l'Office fédéral pour les migrations ainsi que la fondation Göhner qui nous ont fourni l'appui financier nécessaire à l'acquisition de livres et autres médias en albanais, turc, tamoul et arabe destinés à toutes les bibliothèques interculturelles. C'est un signal important pour le soutien de la langue première.

L'Association Livres Sans Frontières sera présente en mai au **Salon du Livre de Genève**, avec un stand dans le cadre du Pavillon africain du Livre, de la Presse et de la Culture qui aura pour thème « Afrique migrations : des origines à nos jours ». En mai également, notre participation aux **Journées littéraires de Soleure** est agendée.

Toutes les informations ultérieures sur www.interbiblio.ch

Avec nos meilleures salutations

Le Comité :
ALSFS – Association Livres sans Frontières Suisse



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Migration BFM

ERNST GÖHNER STIFTUNG

L'organizzazione dirigente

Gentili Signore, Egregi Signori,

Attualmente si parla molto d'integrazione e ci sono tante opinioni differenti sull'argomento. Le biblioteche interculturali intendono l'integrazione come offerta di un luogo dove persone straniere si ritrovano rappresentate nella loro lingua e cultura e si sentono rafforzate e sostenute nella loro identità. Questa sicurezza interiore li aiuta ad ambientarsi nel paese straniero. In questo modo vengono anche costruiti dei ponti con le istituzioni svizzere.

Questo nuovo newsletter offre una breve panoramica sulle attività più importanti delle biblioteche fino in estate.

L'organizzazione dirigente delle biblioteche interculturali, l'Associazione Libri senza Frontiere, si è prefissa il seguente compito importantissimo: intende sostenere i genitori di lingua straniera nel **primo sviluppo linguistico** dei loro figli. Oggi si parla ovunque dell'apprendimento delle lingue locali in Svizzera italiano, tedesco et francese. Non si sente invece quasi mai che la prima lingua precede quest'apprendimento e costituisce una parte importante nell'acquisizione di una seconda lingua. Ciò rende insicuri molti genitori di lingua straniera perché volendo il meglio per i loro figli credono di dover parlargli subito nella lingua locale che però non è la loro. Questo fatto può generare anche problemi d'identità come confermano psicologi e pediatri.

In collaborazione con il progetto „**Family Literacy**“ dell'Istituto Svizzero Media e Ragazzi (SIKJM), le **biblioteche interculturali** organizzano dei gruppi di genitori e bambini in cui si racconta nella prima lingua, si guardano libri, si imparano filastrocche e si canta. Lì si dimostra come la competenza linguistica può e deve essere sviluppata già fin da piccoli. Numerosi studi provano che questa competenza è anche la **base per l'apprendimento di una seconda lingua**.

Ringraziamo l'Ufficio federale della migrazione et la Fondazione Göhner che hanno assicurato all'Associazione Libri senza Frontiere il sostegno finanziario per l'acquisto di libri e media nelle lingue albanese, turco, tamil e arabo per tutte le biblioteche interculturali dando così un segnale importante per il sostegno della prima lingua.

L'Associazione Libri senza Frontiere sarà presente in aprile al **Salon du Livre a Ginevra** con uno stand nell'ambito del „Salon africain du livre, de la presse et de la culture“ con il tema „Afrique migrations: des origines à nos jours“, e in maggio alle **Giornate della Letteratura di Soletta**.

Informazioni ulteriori su www.interbiblio.ch

Vi salutiamo cordialmente

Il Comitato:

ALSFS – Associazione Libri senza Frontiere Svizzera



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Migration BFM

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Mars 2009 : Exposition « Le Petit Prince »

A l'occasion de la journée mondiale du conte du 20 mars, la bibliothèque « L'Ardoise », en collaboration avec l'Institut Notre-Dame de Lourdes, propose une exposition multilingue sur le livre « Le Petit Prince ».

Informations supplémentaires auprès du Bureau Animation du Centre de Formation « Le Botza », 027/606.18.61, marie-christine.roh@admin.vs.ch

12 et 13 juin : Journée des 5 Continents

Stand de la bibliothèque pour la 16ème édition des « Journées des 5 Continents » à la Place du Manoir à Martigny.

Pour plus d'informations: <http://www.5continents.ch>

Le jeudi 12 février : Accueil de classes

La classe portugaise de Monthey est invitée à visiter la bibliothèque. Une activité autour des langues portugaise et française est proposée : l'élaboration d'un feuillet comportant toutes les informations utiles concernant la bibliothèque qui est ensuite distribué aux ressortissants portugais.

Le 15 avril à 15h00 : Animation pour enfants : Contes d'Ici et d'Ailleurs

Contes de Russie, en présence d'une ressortissante russe qui évoquera son pays pour les enfants présents. Animation suivie d'un goûter typique.

Troc linguistique : Projet à long terme

Le troc linguistique c'est travailler en tandem avec un partenaire. Vous apprenez sa langue et il apprend la vôtre. Mise à disposition d'une banque d'adresses utiles dans le but de faciliter les premiers contacts.

Animation pour l'Association des Parents d'élèves de Monthey

Un mercredi après-midi de printemps. Date et thème à convenir.

Accueil de classes : sur rendez vous

13 et 14 mars : Brocante de livres dans nos locaux, du vendredi 14h au samedi 17h.

25 mars : Assemblée générale

Du 4 au 13 mai : Exposition de tableaux par des artistes de différentes nationalités

ayant pour thème le livre « Le vieux qui lisait des romans d'amour » de Luis Sepúlveda.

Tout au long de ces 10 jours, toutes sortes d'animations seront organisées pour les enfants et les adultes, entre autres :

- ateliers masques amazoniens
- « lundis des mots », lecture avec un écrivain sud-américain
- activités avec des classes d'école (dessin, bruitages, conversation)
- soirée slam

etc. Tout ceci aura lieu au Péristyle de l'Hôtel-de-Ville de Neuchâtel.

En plus, pour info, nous avons inauguré le 29 janvier nos nouveaux locaux en présence de nombreux sympathisants, ainsi que des représentants des autorités de la Ville.

Biblios

Thun

8. März nachmittags: Lesung (in Zusammenarbeit mit der frouebrügg)

4. März und 1. April, 14.30 Uhr: Story Time mit Audrey Oetterli

6. Mai, 19.00 Uhr: Hauptversammlung

BISI

Bellinzona

4 marzo: Presenza con stand e animazione al "**Mercato del libro**" a Bellinzona.

18 marzo: Presentazione del progetto "**Ti conosco, sei come un libro aperto per me!**" con l'autore Davide Priori.

Dalla scrittura intesa come calligrafia, differente in ogni cultura, dagli ideogrammi cinesi alle lettere semitiche alla scrittura intesa come racconto vero e sincero di se, delle proprie emozioni, dei propri sentimenti, di tutto ciò che fa scorrere il sangue nelle vene... che è rosso per tutti!.. Il progetto educativo si rivolge a bambini di ambo i sessi, di età compresa tra i 6 ed i 12 anni.

1 aprile: Presenza con stand e animazione al "**Mercato del libro**" a Bellinzona.

23 aprile: Partecipazione alla "**Giornata mondiale del libro e del diritto d'autore**" in collaborazione con la Biblioteca comunale e la Biblioteca cantonale di Bellinzona. Un'occasione per rendere omaggio a questo formidabile strumento d'educazione, confronto, cultura ma anche per riflettere sugli autori e l'editoria ed evidenziare prospettive e problemi.

6 maggio: Animazione con letture in Piazza Magoria a Bellinzona.

21 maggio: Presentazione del diaporama "India mon amour" realizzato da Fredy Conrad in occasione del suo recente viaggio nelle aree meridionali del subcontinente indiano. Un'occasione per presentare al pubblico la raccolta definitivamente catalogata di circa duecento titoli ricevuti in dono dal Forum Tamil svizzero.

3 giugno: Animazione con letture in Piazza Magoria a Bellinzona.

Globlivres

Renens

Contes du mercredi pour enfants à 15h : les 25 mars, 29 avril, 27 mai

Assemblée générale le 27 mars à 19h. En deuxième partie, à **20h30 : Concert de musique argentine** avec Matias Marcipar (instruments à vent) et Carlos Dorado (guitare).

La journée du livre 23 avril : lecture et chansons de l'écrivaine albanaise Bessa Myftiu et de sa fille Elina Duni.

« **Chez nous chez vous** » : Ce projet propose des rencontres interculturelles dans le but de pratiquer le français oral dans une ambiance détendue.

Les dates sont **les lundis 9 et 23 mars, 20 avril, 4 et 18 mai, 1er, 15 et 29 juin, 7 septembre, 5 et 26 octobre, 9 et 23 novembre et 7 décembre de 19h à 21h.**

« **né pour lire** » : **1er mercredi du mois, de 9h15 à 10h30**. Un moment de partage de lecture pour les tout petits de 0 à 5 et leurs parents, dans les langues des parents.

« **Echanges et rencontres** » : Nous proposons des animations pour les classes autour des langues et écritures.

Visitez notre nouveau site www.globlivres.ch pour plus d'information et pour consulter notre catalogue avec les 27'000 livres en 270 langues !

ib Integrations- bibliothek

Winterthur

Deutsch üben im interkulturellen Gesprächstreff: Für Erwachsene nichtdeutscher Muttersprache

19. Februar, 19. März, 16. April, 28. Mai, 18. Juni um 18.00 - 19.30 Uhr

in der Stadtbibliothek am Kirchplatz

Interkulturelle Bibliothek

Lyss

März 2009:

- **Bücherwechsel**
- Die **Bedürfnisse der älter werdenden Lysser Migrationsbevölkerung** werden am „**Runden Tisch**“ aufgrund der neuesten Erkenntnisse der im 2008 umgesetzten Projekte erörtert.
- Die im 2007 durchgeführte **Erhebung der IntegrationsGruppe Lyss über die sprachliche Frühförderung** in den Lysser Kindergärten und den Lysser Kindergärten und den Vorschulangeboten führt im Frühjahr 2009 zu ersten Projekten.

JuKiBu

Basel

Der **Lesewinter (Rätsel in den Basler-Bibliotheken)** dauert bis zum **21. März 2009**.

Heidi ist wohl das bekannteste Schweizer Mädchen der Welt. Das Buch wurde in sehr viele Sprachen übersetzt. Einige davon können SchülerInnen in der JUKIBU anschauen und das Rätsel dazu lösen.

Weiterbildungskurs für Lehrpersonen in BL und BS: *Brush-up your English with children's literature*

Jeweils **Dienstag, 18.00-20.00 Uhr: 3. / 10. / 17. Februar 09**

Krabbelgruppe in der interkulturellen Bibliothek:

Jeweils am **letzten Dienstag im Monat, 10.00-11.30 Uhr**. Für Eltern und Kinder ab 1 Monat

Schreibwerkstatt für OS-Mädchen:

1. Fasnachtsferienwoche, Montag, 23. bis Freitag, 27. Februar, 9.00-12.00 Uhr

Schenk mir eine Geschichte - Family Literacy: Eltern und Kinder entdecken die Welt der Geschichten und Bilderbücher in albanischer Sprache

Samstag, 14. Februar, 10.00-11.30 Uhr / Donnerstag, 19. Februar, 14.30-16.00 Uhr /

Samstag, 14. März, 10.00-11.30 Uhr

Mehrsprachig: Eine **mehrsprachige Leseanimation** mit Deutsch als Ausgangssprache findet am **2. und 4. Donnerstag im Monat um 15.00 Uhr** in der Bibliothek statt. In diesen sprachlich heterogenen Gruppen wird die Sprache der Teilnehmer/-innen mit einbezogen.

Histoires en langue française / Französische Geschichten

Jeweils am **Samstag, 10.30 Uhr: 14. Februar / 21. März / 16. Mai / 13. Juni**

Eine japanische Geschichte: Freitag, 20. März, 15.00 Uhr

Beijia Huang liest aus ihrem Roman *Seidenraupen für Jin Ling* auf Chinesisch mit deutscher Übersetzung: Sonntag, 22. März, 17.00 Uhr

Weiterbildungskurs für Lehrpersonen in BS: *Es war einmal - auch auf dem Balkan?* Dienstag, 24. März, 19.00-21.00 Uhr

Guptara Twins lesen aus ihrem neuen Fantasy Roman auf Englisch und Deutsch Mittwoch, 22. Mai, 18.30 Uhr

Kanzbi

Zürich

Buchvernissage

Am **11. März ab 19.00 Uhr** findet in der **KANZBI** die **Buchvernissage von Silvia Hüsler** statt. Ihr neues Buch heisst: **Wer hilft dem Osterhasen?**

Die KANZBI freut sich auf Silvia Hüsler und hofft auf ein zahlreiches Erscheinen von interessierten Leserinnen und Lesern.

Projekt „CompiSternli“

Die KANZBI startet ein neues Projekt.

Die Kinder erhalten eine fundierte Einführung in die Computerwelt. Während 30 Lektionen lernen sie, mit einem Textverarbeitungsprogramm umzugehen, mit einem Malprogramm zu zeichnen, E-Mails zu schreiben und sich mit dem Internet vertraut zu machen.

Ein weiterer Schwerpunkt des Programms ist, Wissen an Menschen über 50 weiter zu geben.

Die Kinder müssen dafür einen Test bestehen. Im Verlauf von 7 Lektionen bringen sie einer älteren Person mit dem erarbeiteten Wissen den Computer näher.

CompiSternli startet am 13. Februar und endet am 12. Juli 2009 in der KANZBI in Zürich.

Die Leitung übernehmen Nica Anele und Markus Busin. Weitere Informationen unter www.compisternli.ch.

Projekt Vorlesen

Das Projekt richtet sich an **Kinder und Jugendliche von 10 - 14 Jahren**. Sie werden zu **Vorleserinnen und Vorleser für jüngere Kinder in der Altersgruppe von 3 - 9 Jahren** ausgebildet. Für das Weitervermitteln ihrer Kenntnisse erhalten die Kinder nach einer bestimmten Anzahl durchgeführter Animationen eine Anerkennung in Form von gemeinsamen Ausflügen, Kinobesuchen etc. Seit Dezember läuft das Vorleseprojekt und dauert 10 - 20 Lektionen. Pro Woche finden zwei Kurse statt, an denen zurzeit 12 Kinder teilnehmen. Am Ende des Kurses werden die Kinder bei regelmässigem Besuch mit einem Diplom und einem Ausweis mit Foto belohnt.

Wertschätzen und Teilen von Kinderkompetenzen

Kinder erlangen in den ersten Jahren in der Schule in verschiedenen Fächern eine hohe Kompetenz. Nur wird diese Kompetenz ausserhalb der Familie und der Schule kaum wahrgenommen. Mit diesen zwei Projekten möchte die KANZBI den Kindern Möglichkeiten geben, ihre Kompetenzen in der Arbeit mit anderen Menschen in konkreten Situationen

einzusetzen. Kinder und Jugendliche erhalten durch ihre „Arbeit“ in der Familie und in der Öffentlichkeit (Hort, Schule etc.) Wertschätzung. Die Fremdsprachigkeit der Kinder bekommt durch ihre „Arbeit“ einen neuen Stellenwert, und kleinere Kinder kommen in den Genuss vermehrter Vorlesesituationen, auch in ihrer Muttersprache.

6. - 21. März: Ausstellung „Das Geheimnis der Bäume - ein Bilderbuch aus Indien“. Die Ausstellung umfasst zehn grossformatige Siebdrucke der Künstlerin Durga Mai und der beiden Künstler Bhajju Shyam und Ram Sing Urveti, zwei Informationstafeln über die Künstler, die Situation der indigenen Bevölkerung sowie zur Buchherstellung in Handarbeit.
Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag 14 - 17 Uhr, Samstag 10 - 16 Uhr

Freitag, 6. März, 18.30 Uhr: Vernissage „Moving Gaia Trees“, ein Tanztheater mit Kindern unter Leitung von Andrea Eugster Ingold

Mittwoch, 8. März, 16 - 17 Uhr: Indische Geschichten, erzählt von Kathrin Raschle

Freitag, 20. März, 18.30 Uhr: Finissage „Das Geheimnis der Bäume“ mit Führung von Sonja Matheson (Kinderbuchfonds Baobab), Herausgeberin des Bilderbuchs.

Weitere Infos zum Projekt www.baobabbooks.ch

Kostenlose Führungen für interessierte Gruppen. Anmeldung bei Frau Sperry:

k.sperry@freihandbibliothek.ch

Mittwoch, 1. April, 18.30 Uhr im Katharinensaal: Lesung mit Wilfried N'Sondé, „Das Herz der Leopardenkinder“ (in Zusammenarbeit mit der Alliance Française). Uhrzeit und weitere Angaben baldmöglichst unter www.freihandbibliothek.ch

Freitag, 24. April, 18.30 Uhr im Katharinensaal: L'Emigrazione dei Ticinesi in America, Gespräch mit Prof. Martinoni (HSG) in Zusammenarbeit mit Pro Ticino, Società Dante Alighieri. Uhrzeit und weitere Angaben baldmöglichst unter www.freihandbibliothek.ch

Mittwoch, 29. April: Lesung deutsch - spanisch mit Manuel Giron, „Rosteros / Gesichter. Kurzgeschichten aus Lateinamerika.“ Deutsche Übersetzung von Doris Königer. Uhrzeit: weitere Angaben unter www.freihandbibliothek.ch

• **Geschichtenzeit** - Geschichten erleben mit Sabine Iezzi (Leseanimatorin SIKJM) für Kinder von 2 - 6 Jahren, um 14.15 oder 15 Uhr (ca. 1/2 Stunde)

26. März, 30. April, 28. Mai, 25. Juni

• **Märchenstunden Deutsch** für Kinder ab 6 Jahren, 17-18 Uhr

25. März, 29. April, 27. Mai, 24. Juni

• **Të dashur prindër** - Geschichten auf Albanisch für Kinder ab 4 Jahren, 17-18 Uhr

5. März, 7. Mai, 4. Juni

• **Erzählstunde Arabisch** - Geschichten für Kinder ab 3 Jahren, 17-18 Uhr

26. März, 30. April, 28. Mai, 25. Juni

• **Heure du conte pour petits et grands** - Geschichten auf Französisch für Kinder ab 2 Jahren, 16-17 Uhr, **10. März, 12. Mai, 16. Juni**

• **Ora del racconto** - Geschichten auf Italienisch für Kinder ab 5 Jahren, 10-11 Uhr

14. März, 18. April, 9. Mai, 13. Juni

• **Story telling** - Geschichten auf Englisch für Kinder ab 3 Jahren, 10-11 Uhr

21. März, 25. April, 16. Mai, 20. Juni

• **Horario de cuentos para niños** - Geschichten auf Spanisch für Kinder ab 5 Jahren, 17-18 Uhr, **11. März, 15. April, 13. Mai, 17. Juni**

• **Erzählstunde auf Serbisch** - Geschichten für Kinder ab 6 Jahren, 17-18 Uhr

17. März, 28. April, 26. Mai, 23. Juni

• **Erzählstunde auf Russisch** - Geschichten für Kinder ab 6 Jahren, 17-18 Uhr

3. März, 14. April, 5. Mai, 9. Juni

LivrEchange

Fribourg

Présentation de LivrEchange au réseau d'accueil (enseignants en charge des mesures d'aides aux élèves allophones) **le 9 février et le 9 mars**

ContEchanges avec la conteuse Nancy Giovannini et ses conteurs et conteuses du monde entier: à 15h à l'Av. du Midi 3-7, entrée libre

18 mars: Gloria de Colombie

22 avril: Monique de Suisse

27 mai: Boris de Serbie

Assemblée générale de LivrEchange le 26 mars 2009 à 20h à LivrEchange

Livres du Monde

Genève

Mercredi, 28 janvier à 15h00 : « **Contes du Monde** », racontés en français. A partir de 4 ans. Goûter offert. Groupes sur réservation.

Mercredi, 18 février à 15h00 : « **Contes de Suisse** », racontés en français. A partir de 4 ans. Goûter offert. Groupes sur réservation.

Jeudi, 19 mars à 15h00 : « **Contes du Monde** ». Dans le cadre du projet « Jeunes et intégration », cette activité se déroulera au Service de classes d'accueil et insertion - SCAI.

Mercredi, 15 avril à 14h00 : « **Atelier de calligraphie latine** ». Introduction, explication, mise en pratique. Par Madame Katia Waeber. A partir de 10 ans. Goûter offert. Groupes sur réservation.

Jeudi, 22 avril à 15h00 : « **Contes du Monde** », racontés en français. A partir de 4 ans. Goûter offert. Groupes sur réservation.

Le Polyglotte

Bienne

vossa lingua

Chur

20. Juni: Teilnahme am Flüchtlingstag mit Stand am Matirplatz

29. und 30. Juni: Ferienpass – Kinder entdecken andere Welten in der Bibliothek

Mittwoch, 18. Februar 19.30 Uhr: Lesung mit dem italienischen Schriftsteller Giuseppe Goffredo, „Il cielo sopra Bagdad“ (Der Himmel über Bagdad): Chronik einer Reise in den Krieg – Kinder als Opfer der Diktatur von Saddam Hussein.

Mittwoch, 25. Februar, 19.30 Uhr: Lesung auf Serbisch mit Svetlana Zelenkovic, „Govori Istinu“ (Sprich die Wahrheit).

Samstag, 21. März, 17.30 Uhr: „Zauber des Orient“ – Iranisches Neujahrsfest „Neuroz“, ein uralter Brauch (Frühlingserwachen), mit iranischer Musik.

Die Veranstaltungen im Zentrum 5 sind wie immer gratis.